



Det Nationale
Center for
Fremmedsprog

FLERSPROGETHED SPANSK

MATERIALEPAKKE 1

Denne materialepakke er udarbejdet med støtte fra NCFE til uddannelsen sprogfagsvejleder i et samarbejde mellem:

- Københavns Professionshøjskole
- Københavns Universitet
- VIA-University College
- Roskilde Universitet
- Syddansk Universitet
- Aarhus Universitet
- UC-Syd





MATERIALEPAKKE 1: FLERSPROGETHED – SPANSK

Indhold

Denne materialepakke indeholder følgende:

- Del 1: Video og refleksionsspørgsmål om flersprogethed
- Del 2: Inspiration til, hvordan man kan arbejde med flersprogethed i gymnasiet.
- Del 3: Litteratur fra videoen og læseguide.

Del 1: Video og refleksionsspørgsmål

Introduktion

Plurilingüismo y translenguaje como práctica pedagógica

¿Cuáles son los supuestos que guían tus decisiones acerca de la metodología en tus clases de español? ¿Qué acuerdos hay acerca del uso de otras lenguas en el aula?

En los últimos años estudios psicolingüísticos y sociolingüísticos han dado un mayor entendimiento de los procesos de aprendizaje de personas multilingües. Algo que se ha visto es que las didácticas aplicadas en el sector educativo muchas veces no ayudan al alumno que sabe varias lenguas, porque la lógica aplicada en muchos casos es una lógica monolingüe y no plurilingüe. Estrategias naturales del alumno plurilingüe, como por ejemplo el uso de palabras de una lengua en la comunicación en otra lengua, se ha visto como un error y no una fuerza.

En esta parte vamos a profundizar la perspectiva plurilingüe y sus implicaciones para las didácticas de enseñanza de español como segunda lengua o como lengua extranjera. El concepto clave es la práctica de personas plurilingües de "translenguar" (translanguaging).

El material contiene, además del video y el ejercicio, textos teóricos que profundizan la perspectiva y el concepto de translenguaje, así como ligas a otros videos que demuestran la aplicación de translenguaje en el aula y a una guía didáctica con inspiración para ejercicios, materiales y ambientación del aula que valora las prácticas plurilingües.

Video

Plurilingüismo y translenguaje como práctica pedagógica: <https://youtu.be/n8pSYhIdp0o>

Refleksionsspørgsmål

1) Vea el siguiente video acerca de la aplicación de una didáctica de translenguaje en el aula y comenta: <https://www.youtube.com/watch?v=TpPa7MZC400>

-¿Cuáles son los elementos que hacen que eso sea una didáctica de translenguaje?

-¿Qué similitudes y diferencias ves con la didáctica que tú aplicas en tu aula?

2) A partir de nuestra presentación:

-Crea un mapa de conceptos e indica sus definiciones e interrelaciones.

-¿Qué te quedó claro acerca de la perspectiva plurilingüe y qué no?



3) En el texto "Challenging Deficit Perspectives of Multilingual Learners in Everyday Talk"
(https://www.researchgate.net/publication/335603248_Challenging_Deficit_Perspectives_of_Multilingual_Learners_in_Everyday_Talk)

-¿Te parecen apropiados los ejemplos?

-¿Puedes reconocer tus propias palabras o las de colegas, padres y madres de familia, en algunos de ellos?

-¿Puedes agregar más ejemplos - de ambos lados?



Del 2: Task og refleksionsspørgsmål

Denne del af materialepakken er ment som inspiration til, hvordan du kan arbejde med tasks.

Introduktion

La perspectiva plurilingüe y la estrategia de translenguar puede elevar el grado de complejidad del contenido, con el cual se trabaja en las clases de segundas lenguas y lenguas extranjeras. Esto puede ser particularmente interesante para la enseñanza del español en Dinamarca, ya que es una lengua que en la mayoría de los casos recién se introduce en el instituto, cuando los alumnos tienen entre 16 y 18 años.

Se puede combinar la estrategia del translenguaje con un alto nivel de andamiaje (scaffolding/stilladsering) en la lengua meta si el ejercicio se realiza en un curso de incipientes, mientras estudiantes más avanzados podrían formular sus oraciones de manera más libre.

En este ejercicio, entonces, la meta de aprendizaje se dirige hacia una lengua particular (español) y el translenguaje cumple la función de facilitar ese proceso.

Titel

Ríos contaminados

Målgruppe

Gymnasial ungdomsuddannelse					
1. g	x	2. g	x	3.g	x
Begyndersprog	x	Fortsættersprog	x		

Beskrivelse

Este ejercicio es un ejemplo de cómo los estudiantes pueden entender y producir pequeñas presentaciones acerca de un tema complejo mediante estrategias de translenguaje y andamiaje. El ejercicio entrena particularmente el uso de nominalizaciones y la identificación de categorías y sub-categorías y vocabulario y estructuras semánticas relacionadas a causalidad y efectos.

El ejercicio podría formar parte de un tema más amplio acerca de "Medio ambiente y cambio climático" e invita a continuar con unos ejercicios acerca de activismo ambiental, FridaysForFuture, jóvenes activistas etc.

Læringsmål

- forstå hovedpunkterne i et tydeligt talt spansk om almene og kendte emner formidlet gennem forskellige medier (her: video)
- præsentere og redegøre for kendte problemstillinger på et klart og nogenlunde flydende mundtligt spansk: præsentere og redegøre for årsager til og konsekvenser af forurening af floder.
- behandle problemstillinger i samspil med andre fag: tasken kan samtænkes med undervisning i biologi, geografi eller samfundsfag.

Translanguaging indgår ikke som mål i sig selv, men som metode til styrkelse af opbygning af ordforråd og semantiske strukturer, der knytter sig til et det semantiske felt "miljøforurening" og "sundheds-og miljømæssige konsekvenser af forurening".



Tidsforbrug

5-6 lektioner (a 45 minutter)

Materialer

Videos (de YouTube) en línea acerca de ríos contaminados. El siguiente video forma base de un ejercicio introductorio: Telediario Guadalajara (2019): *Río Santiago, el más contaminado del país*. [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=eztc7eQHFjM&t=105s>.

Hoja de apoyo para los estudiantes durante la búsqueda de información y preparación de sus presentaciones (Arbejdsark til eleverne - vedlagt)

Cartulina y plumones para el ejercicio de identificación de palabras claves en las presentaciones de los demás (tomme ordkort og tusser)

Organisering af elever

Før-fasen:

Klassen er samlet. Fælles dialog i klassen på baggrund af videoen. Individuel note-tagning med henblik på det efterfølgende selvstændige arbejde.

Under-fasen:

Ejercicio 1-2: grupper på 3-4 elever samarbejder om at finde en flod og den nødvendige information om floden ved hjælp af alle de sprog, de har til rådighed. Gruppen konstruerer sætningerne sammen på spansk og skriver dem ned. De kan evt. finde passende billeder til, så det er nemmere at følge med for deres medelever under den mundtlige præsentation. Det er vigtigt at grupperne har samme størrelse, da der vil blive arbejdet i matrixgrupper i ejercicio 4.

Ejercicio 3: Alle gruppemedlemmer øver sig på hele præsentationen og støtter hinanden i forhold til udtale.

Ejercicio 4: I matrix-grupper (dvs. ét medlem fra hver af de oprindelige grupper) fremlægger eleverne deres flod-oplæg for hinanden. De andre elever i matrixgruppen lytter opmærksomt og skriver de centrale ord på begrebskortene.

Efter-fasen:

Ejercicio 5: I matrixgruppen. Matrixgruppen sorterer begrebskortene og danner overbegreber for begrebskort, som efter deres mening passer sammen. De skriver deres overbegreber ind i et fællesdokument, som hele klassen har adgang til (fx padlet, Google Docs e.l.)

Ejercicio 6: Fælles udstilling og refleksion.

Ejercicio 7:individuel skrivning.

Beskrivelse af proces (før, under, efter)

Processen er beskrevet i det vedlagte dokument "spansk task før under efter".

Evaluering

Evaluering foretages mhp. at styrke den enkelte elevs:

-mundtlige og skriftlige formidling af mindre, komplekse problemstillinger



-opbygning af ordforråd inden for det semantiske felt, der er arbejdet med

-forståelse af fagteksters brug af over- og underkategorier

-genkendelse og dannelse af nominaliseringer

Der er fire oplagte momenter til evaluering:

1) Slutningen af før-fasen:

Elever kan opfordres til at fortælle, hvad de skal i under-fasen. Formål: forståelse af arbejdsprocessen.

Ordforråds-kaahoot eller quizlet, tilrettelagt af læreren på baggrund af det gennemgåede ordforråd. Formål: forståelse af ordforråd.

2) Mundtlige præsentationer af de forurenede floder i matrixgrupper:

Her kan der arbejdes med en peer-feedback model, hvor eleverne giver hinanden en kort feedback på de mundtlige præsentationer efter at alle i gruppen har præsenteret. Fokus på formidling. Var det forståeligt og klart? Hvad gjorde præsentationen klar/uklar? Hvad vil det være godt, at eleven var opmærksom på en anden gang?

3) I forbindelse med sammenligning af plancherne om overbegreberne:

Kan tilrettelægges som Quiz/Kahoot eller spørgsmål de skal lave til hinanden. Fokus på forståelse af dannelse af overbegreber og nominaliseringer. Fx ¿Cuál de estas palabras es una nominalización de "destruir"? (destrozado, destrucción, destruido, destronamiento). Det kan herudover være en god idé at bede eleverne om at skrive egne definitioner på hhv. nominalisering og overbegreber (hiperónimo/hyperonym), samt give eksempler på hver af dem på hhv. spansk og andre sprog de kender.

4) I slutningen af efter-fasen:

Fokus på elevernes indholdsforståelse og evne til at udtale sig om indholdet ved hjælp af de tillærte formuleringer. Det evalueres om eleverne er i stand til individuelt at skrive en kort fagtekst (jf sidste ejercicio).

Refleksionsspørgsmål

El ejercicio aquí presentado es un ejemplo del uso de estrategias de translenguaje para que los alumnos puedan trabajar con tópicos sociales complejos en las clases de español como lengua extranjera.

¿Qué estrategias utilizan ustedes para trabajar con tópicos complejos? ¿Utilizan estrategias de translenguaje? ¿Por qué sí/por qué no?

¿En qué se tendría que ajustar este ejercicio para que sea aplicable en tu clase?

Udviklet af

Juan Carlos Finck Carrales og Susanne Jacobsen Pérez, Den spanske sprogprofil, Roskilde Universitet, 2018 og tilpasset til materialepakken i samarbejde med Susana Ester Mellerup, Aarhus Universitet.



Del 3: Litteratur

Litteraturliste til video

Skriftlige resurser:

Celic, Christina y Kate Seltzer (2016). El Translenguar. Una Guía de CUNY-NYSIEB para educadores. Versión abreviada en español. <https://www.cuny-nysieb.org/wp-content/uploads/2016/09/La-Guia-del-Translenguar-En-Espanol-Setiembre-2016.pdf>, visitado 25 de Septiembre del 2021.

Cenoz, Jasone y Elizabet Arocena (2019). "Bilingüismo y Multilingüismo: Bilingualism and Multilingualism." The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. 1st ed. Routledge. 417–431. Web.

Piino-Rodríguez, A. M., Trujillo-Sáez, F., y González-Vázquez, A. (2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. Foro de profesores de E/LE, (15), 1-10.

Audiovisuelle resurser:

García, Ofelia (2017): Translanguaging. The Multilingualism and Diversity Lectures, organizados por Elke Montanari y Joachim Griesbaum. Stiftung Universität Hildesheim, Hildesheim.

<https://www.youtube.com/watch?v=5l1CcrRck0&t=52s>

SEAL: Cross Language connections in the Classroom:

<https://www.youtube.com/watch?v=TpPa7MzC400>

Læseguide til litteraturliste

Cenoz & Arocena 2019

Este artículo contiene una breve introducción a los conceptos claves relacionados al tema del plurilingüismo y translenguaje en la enseñanza de español como lengua extranjera, y brinda dos ejemplos de ejercicios que demuestran cómo se puede trabajar desde una didáctica plurilingüe y de translenguaje.

Preguntas que te pueden ayudar en la lectura:

¿Cuál es diferencia entre multilingüismo a nivel individual y a nivel social?

¿Qué investigan la perspectiva psicolingüística y sociolingüística, respectivamente? ¿Cuáles son los hallazgos que te parecen importantes tener en cuenta en tu práctica de enseñanza?

Celic y Seltzer 2016:

Esto es una guía indispensable para educadores que quieren implementar la didáctica plurilingüe y de translenguaje en su aula. La guía también existe en inglés. La guía contiene secciones que te pueden dar pautas generales sobre todos los aspectos centrales de la planificación de tu clase - desde las metas de aprendizaje, la ambientación del aula, los recursos didácticos hasta ideas para ejercicios y entrenamiento de competencias en particular.

Para familiarizarte con la guía te recomendamos los siguientes ejercicios:



- a) Lee en la tabla de contenidos (iii) las "preguntas indispensables" bajo cada título y reflexiona qué estás haciendo tú en tu práctica pedagógica que corresponda a lo preguntado. Luego compara con algunas de las estrategias propuestas.
- b) Piensa en una clase de español que te toca enseñar dentro de la próxima semana y fíjate en cuál de los capítulos en la guía correspondería a los objetivos de tu clase. Elige una de las estrategias de la guía y hazla parte de tu planificación de clase.

Pino-Rodríguez et al 2019:

Este texto profundiza el entendimiento teórico del concepto de translingüismo y del translenguar y muestra los diferentes enfoques que existen. En la primera parte se da una introducción al origen del concepto y se relaciona al Marco Europeo de Referencias de Lenguas (CEFR). Luego, los autores identifican tres interpretaciones del término translenguaje: una cognitiva, una discursiva y una socio-política.

Durante tu lectura del texto puedes identificar estas tres interpretaciones y ver, cuál se acerca más a tu entendimiento del término "translenguar".



Materialepakken er udviklet af:

Susana Ester Mellerup, Aarhus Universitet

Susanne Pérez, Roskilde Universitet